Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokrył Salomon dom od wewnątrz litym złotem, i rozciągnął przed miejscem wewnętrznym, które pokrył złotem, złote łańcuchy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świątynię od wewnątrz Salomon pokrył litym złotem, a przed miejscem wewnętrznym, też pokrytym złotem, rozciągnął złote łańcuchy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w ten sposób Salomon wyłożył wnętrze domu szczerym złotem, i przed *przegrodą*, którą również pokrył złotem, rozciągnął złote łańcuchy przed Miejscem Najświętszym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak obłożył Salomon dom on wewnątrz szczerem złotem, i zaciągnął łańcuchami złotemi przegrodzenie przed świątnicą świętych, które też obłożył złotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom też przed wyrocznica okrył szczyrem złotem i przybił blachy gwoździami złotemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wnętrze świątyni Salomon wyłożył również czystym złotem i założył złote łańcuchy przed sanktuarium, które wyłożył złotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon kazał też wyłożyć świątynię od wewnątrz szczerym złotem i przeciągnąć złote łańcuchy przed miejscem najświętszym, które kazał wyłożyć złotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wnętrze domu Salomon wyłożył szczerym złotem. Przed Miejscem Najświętszym, które również wyłożył złotem, przeciągnął złote łańcuchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także wnętrze głównej części domu Salomon pokrył czystym złotem, zawieszając przed jego najbardziej wewnętrznym miejscem pozłacane łańcuchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przed miejscem Najświętszym i wyłożył go złotem. Salomon pokrył czystym złotem wnętrze Świątyni. Przed miejscem Najświętszym, [które] pokrył złotem, umieścił zloty łańcuch. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він позолотив цілий дім золотом до кінця всього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon pokrył Przybytek od wewnątrz szczerym złotem, pociągnął złote łańcuchy przed Mównicą oraz pokrył ją złotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Salomon pokrył dom wewnątrz szczerym złotem i rozciągnął złoty łańcuch przed najskrytszym pomieszczeniem, i pokrył je złotem. |

1. 1) <x>110 6:21</x> w G znacznie krótszy. [↑](#footnote-ref-2)